

ТРИБУНА ЧИТАТЕЛЯ

Л. С. КАРУМ

О ТРАНСЛИТЕРАЦИИ ЛАТИНСКИМИ БУКВАМИ РУССКИХ
ФАМИЛИЙ И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Собственные имена, устанавливающие индивидуальную связь между словом и конкретным лицом, по существу дела в переводе на другой язык не нуждаются. Фамилии *Толстой* и *Горький*, названия городов *Ленинград* и *Киев* принципиально не требуют каких-либо изменений при употреблении в том или ином языке. Изменения должны вноситься лишь тогда, когда фонетические системы соответствующих языков в каком-либо отношении отличаются друг от друга. Но если все же пишут и говорят *Париж* вместо *Пару* (*Paris*) и, наоборот, *Moskau* или *Moscou* вместо *Москва*, то это явилось результатом, с одной стороны, плохого знакомства с чужой страной, а с другой стороны, результатом фонетических искажений, усиленных еще тем, что во времена средневековья географические названия часто доходили до другой страны не непосредственно, а через языки промежуточных стран (Франция — Германия — Польша — Россия). И совершенно правильно, например, что в русском языке в настоящее время восстановлено грузинское название *Тбилиси* вместо искаженного слова *Тифлис*.

В связи с тем, что собственное имя не нуждается в переводе, возникает вопрос, как передавать его буквами другого алфавита. В основу могут быть положены два принципа: национально-орфографический и фонетический. Другими словами, собственные имена могут или сохранять орфографию родного языка, или менять ее для каждого иностранного языка, приспособляясь к орфографии последнего. Для русского языка, пользующегося русским вариантом кириллицы, вопрос состоит в том, что необходимо установить постоянный латинский эквивалент (транслитерацию) букв русского алфавита (кириллицы), не имеющих соответственных букв в латинском алфавите (латинице), а именно букв *е, и, й, ю, я, ь, ы, ъ, ж, ч, ш, щ*. Как же решается этот вопрос в международной практике?

Оказывается, что все языки, пользующиеся латиницей, придерживаются национально-орфографического принципа, т. е. сохраняют в своей печати для иностранных собственных имен и географических названий орфографию того языка, который является для носителей этих имен и названий родным. Таким образом, сохраняется орфография родного языка, как бы это ни противоречило орфографии и фонетике того языка, на котором напечатано иностранное собственное имя или название. Такое решение является, конечно, единственно правильным. Иначе собственное имя имело бы в пределах того же алфавита столько же написаний, сколько существует языков, пользующихся данным алфавитом, что приводило бы к невероятной путанице в международном общении.

Но так как, естественно, следует стремиться к сохранению правильного произношения иностранного слова (в разговоре, особенно в радиопередаче), то отсюда следует любопытный вывод, что вполне правильно произносить собственные имена на любом из европейских языков, пользующихся латиницей, будет лишь тот, кто владеет правилами произношения любого языка. Казалось бы, это правило сохранения правописания, очень удобное как для всех видов международного общения, так и для науки и техники, должно быть распространено и на языки, пользующиеся кириллицей (русский язык). Русские собственные имена и географические названия должны при переводе на латиницу, как и в оригинальном написании, иметь единое правописание в тексте на любом латинописущем языке.

Совершенно очевидно, что нельзя пользоваться разными орфографиями в зависимости от языка того народа, к которому обращаешься, так как, например, при переезде в другую страну или при составлении международных библиографий пришлось бы переделывать правописание фамилий, что могло бы повести к самой серьезной путанице и неразберихе.

*

Вопрос о латинской транслитерации русских собственных имен ставился неоднократно, начиная с 1906 г., и окончательно был решен Отделением литературы и языка АН СССР 27 октября 1939 г.¹ Согласно этому решению все русские собственные имена и географические названия необходимо писать е д и н о о б р а з н о на всех латинописущих языках (английском, французском, немецком и др.). Для большинства букв эквивалент найти было нетрудно, так как фонетические значения большинства букв кириллицы и латиницы совпадают. Академии наук пришлось установить лишь следующие специальные правила транслитерации:

Русская буква	Латинская буква	Русская буква	Латинская буква
е	{ е (после согласных) je (в остальных случаях)	ь	{ ' (апостроф перед е, ё, и я, ю) j (в остальных случаях)
и	{ ji (после мягкого знака) i (в остальных случаях)	ы	y
й	j	э	' (апостроф)
ю	ju	эс	z
я	ja	ч	č
		ш	š
		щ	šč

Пусть не смущают неискушенных лиц буквы č, š, ž — эти знаки уже давно существуют в современной латинице, свойственны многим национальным алфавитам (в том числе чешскому, словацкому, литовскому, латышскому, хорватскому, словенскому и лужицкому) и давно находят себе место на всех современных американских и английских картах.

¹ См. статью акад. Л. В. Щ е р б ы «Транслитерация латинскими буквами русских фамилий и географических названий» («Известия АН СССР. Отд-ние лит-ры и языка», М., 1940, № 3, стр. 118—126, особенно стр. 125).

Если мы будем систематически применять эту транслитерацию для русских собственных имен и географических названий, например в международной библиографии и почтовых сношениях, то она не может и не должна встретить возражений. Все народы должны так же привыкнуть к ней, как привыкли к национальным буквенным особенностям других латинизирующих языков. Эта транслитерация во всяком случае лучше всяких сложных комбинаций букв вроде *sch, tsch, stch* и т. п., которые у нас в ходу и которые в корне противоречат принципам русского правописания, не допускающего передачи одного звука комбинацией букв.

Казалось, вопрос был решен окончательно, и авторам книг, печатаемых в СССР, необходимо было немедленно перейти к установленной транслитерации. Тем более, что решением этого вопроса устанавливалось для русского языка равноправное положение по сравнению со всеми другими иностранными языками.

Однако на самом деле постановление АН СССР осталось для авторов мертвой буквой, и авторы до сих пор предпочитают попрежнему приспособлять орфографию русских собственных имен к каждому европейскому языку, сознательно лишая русский язык тех прав, которые имеет любой европейский язык.

Журнал «Новое время» (выпускаемый параллельно на нескольких языках) до сих пор придерживается двух принципов орфографии: для европейских чужих языков он придерживается национально-орфографического принципа, в то время как русский язык этого принципа лишается и русское собственное имя приспособляется к каждому иностранному языку. Так, например, в № 7 за 1952 г. имена авторов статьи «Неиспользованные возможности» *Н. Сергеевой* и *Р. Тушишева* выступают в немецком издании как *N. Sergejewa* и *R. Tuischew* (согласно немецкой орфографии), во французском издании как *N. Sergueewa* и *R. Touichev* (согласно французской орфографии) и в английском издании как *N. Sergeyewa* и *R. Tuisshew* (согласно английской орфографии). То же получилось и с фамилией *А. Некрич* (автор статьи «Уроки истории», напечатанной там же): в немецком издании это *A. Nekritsch*, во французском — *A. Nekritch*, а в английском — *A. Nekrich*.

Подобную трансформацию испытывают в этом журнале и самые простые русские географические названия. Так, например, город *Дальний* (в статье «Дружба великих народов» в том же номере) по-французски и по-немецки пишется *Dalni*, а для англичан превращается в *Dalny*. Однако в том же номере *Roosvelt* (статья «Английский селъмент в Лондоне») остается *Roosvelt* и для немцев, и для французов, хотя это написание в корне противоречит немецкой и французской орфографии, как и площадь *Grosvenor-Square* остается в той же орфографии и во французском, и в немецком издании. Получается, что за любым латинизирующим языком признается право сохранять национальное правописание, а русский язык этого права на сохранение своего собственного транслитерированного правописания не имеет и должен приспособляться к каждому из языков.

Так же, как и в журналах, дело обстоит и во многих учебниках. В учебнике английского языка Терешко написано *Mikhail Lomonosov* (в угоду английской орфографии)², а в учебнике немецкого языка Эрлиха и др. написано *Michail Lomonossov* (появилось второе *s*, на этот раз в угоду

² См. З. Н. Терешко, Учебник английского языка. Второй год обучения, М., Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1951, стр. 119.

немецкой орфографии)³. Самый большой разнобой в поисках транслитерации, удобной для английского языка, мы находим в учебнике английского языка Суворова⁴. Там написано *Jablochkov* (стр. 160), *Chernyshevsky* (стр. 214), а на стр. 168 *Tchaikovsky* (одна и та же буква *ч* транслитерируется по-разному). На той же 168 стр. написано *Tolstoy, Gorky, Mayakovsky* (т. е. русское правописание изменено), причем тут же дана французская фамилия *Molière* с сохранением французского правописания, а на стр. 218 читаем *Dühring* с сохранением немецкого правописания.

В учебнике немецкого языка Белостоцкой и Мазурской⁵ написано: *Marie Antoinette* (стр. 22), *Versailles* (стр. 23), т. е. сохранена в немецком тексте французская орфография; *Cervantes* и *Sancho Pansa* (стр. 188), т. е. сохранена испанская орфография; *Shakespeare* (стр. 187), т. е. сохранена английская орфография; но *Lew Nikolajewitsch Tolstoi* (стр. 117) (дана немецкая орфография).

Нет смысла дальше приводить примеры. Совершенно ясно, что все авторы статей, книг, учебников, выходящих в СССР на иностранных латинописущих языках, применяют два принципа правописания иностранных собственных имен: один — для европейских языков, признавая за ними право на сохранение орфографии собственных имен и географических названий, а другой — для русских имен и названий. Таким образом, русский язык лишается права на общеевропейскую латинскую транслитерацию. Как видно, постановление Отделения литературы и языка АН СССР от 27 октября 1939 г. просто игнорируется.

Такое положение в дальнейшем представляется нетерпимым как теоретически, так и практически. Для международного общения нужна единая транслитерация, она нужна также для науки и техники. Русский язык не должен дальше находиться в неравноправном положении. Его транслитерационное правописание должно быть общеизвестно, международно признано и должно применяться в любом языке, как это имеет место по отношению к другим латинописущим народам. Изучающие иностранный язык (студенты и школьники) должны быть ознакомлены с единой транслитерацией русских собственных имен и географических названий латинскими буквами, установленной АН СССР. И только эта е д и н а я транслитерация должна иметь место во всех учебниках и в иной литературе, издаваемой на иностранных латинописущих языках, с полным прекращением англо-, франко- и германфильского орфографического приспособленчества. Академия наук СССР и, в частности, Институт языкознания должны еще раз пересмотреть разработанную ранее систему транслитерации русских текстов латинскими буквами, утвердить ее и содействовать ее внедрению в нашу печать и в международную практику.

³ См. Учебник немецкого языка для высших учебных заведений, для I и II курсов, 2-е, пересмотр. изд., сост. Э. Эрлих [и др.], М., Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1951, стр. 260.

⁴ См. С. П. Суворов, Учебник английского языка. Первый год обучения, М., Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1950.

⁵ См. О. М. Белостоцкая и Е. Ю. Мазурская, Учебник немецкого языка, ч. III, М., «Сов. наука», 1948.